

LITERATURA COMPARADA. RELACIONES INTERCULTURALES

Curso 2013/2014

(Código: 24402993)

1. PRESENTACIÓN

Esta asignatura la imparten la prof. Assumpta Camps y la prof. Irina Mychko-Megrin.

La profesora Assumpta Camps es profesora Titular de Universidad del Departamento de Filología Románica (Facultad de Filología, Universidad de Barcelona).

Su docencia universitaria se ha desarrollado en el ámbito de la Filología Italiana (como profesora de Literatura Italiana contemporánea), y en el de la Traducción literaria -materia que ha impartido en varias universidades extranjeras.

Su tarea investigadora se ha desarrollado desde 1984 en tres líneas de investigación:

- El estudio de la recepción de la literatura italiana (XIX-XX)
- El estudio de la literatura italiana moderna y contemporánea
- Estudios de traducción e interculturalidad en la época contemporánea

La investigación que ha llevado a cabo desde entonces se ha concretado en varios proyectos de investigación, de ámbito autonómico, nacional e internacional. Destaca actualmente su labor como directora del "CRET-Grupo de Investigación Consolidado sobre Traducción y Multiculturalidad" (SGRC00766).

Entre sus muchas publicaciones (artículos en revistas nacionales e internacionales, capítulos de libro, comunicaciones presentadas en congresos nacionales e internacionales), destacaremos varios libros (según las líneas de investigación mencionadas):

- *La recepció de G. D'Annunzio en Catalunya*. 2 vols. (1996-1999); *La recepció literària* (2002), e *Italia-España en la época contemporánea. Estudios críticos sobre traducción y recepción literarias* (2009).
- *Lecciones de literatura italiana contemporánea* (ed.) (1997, reed. 1999); *Historia de la literatura italiana contemporánea*, 2 vols. (2000-2001); coautora de *Miradas cruzadas. Sobre la literatura italiana entre modernidad y postmodernidad* (2002); *Studi critici di letteratura italiana contemporanea* (2003); *Italia-España en la época contemporánea: estudios críticos sobre traducción y recepción literaria* (2009).
- *La traducció literària* (1998); editora de: 1) *Ética y política de la traducción en la época contemporánea* (2004), 2) *Traducción, (sub)versión, transcreación* (2005), 3) *Traducción y di-ferencia* (2006), 4) *La traducción literaria en la época contemporánea* (2008) y 5) *Traducción e interculturalidad* (2008).

Es directora de la revista electrónica "Transfer", editada por el CRET. Y traductora (mayoritariamente, pero no únicamente, del italiano) con veinte títulos publicados, entre los que destacan: El Plaer de G. D'Annunzio (1987), El Zibaldone de pensaments de G. Leopardi (1998) o Dotze d'Itàlia (1997). En 1999 recibió el Premio de la crítica "Serra D'Or" de traducción.

Página web personal: www.ub.edu/lettere

La prof. Irina Mychko-Megrin es Doctora en Filología Románica por la Universidad de Barcelona, con una tesis centrada en



la traducción y comunicación intercultural.

Sus líneas de investigación abarcan:

- Pragmática y comunicación intercultural
- Recepción y literatura comparada (aplicados a las relaciones literarias entre Rusia y España)
- Teoría de la traducción y de traducción literaria (historia de la traducción de la literatura rusa al castellano y catalán).

Es miembro del CRET-Grupo de Investigación Consolidado sobre Traducción y Multiculturalidad" (SGRC00766) así como del equipo redactor de la revista electrónica "Transfer", editada por el grupo CRET.

2.CONTEXTUALIZACIÓN

La asignatura se inserta naturalmente entre los conocimientos de este módulo de contenidos formativos propios por:

- a) Analizar el espacio cultural que emerge de la confrontación/encuentro entre las culturas y los fenómenos de transferencia cultural.
- b) Estudiar los fenómenos de transferencia cultural en el (poli)sistema hispánico.

3.REQUISITOS PREVIOS RECOMENDABLES

El dominio previo de otros instrumentos de cotejo y análisis, facilitados por la estilística y la práctica crítica, que posea el estudiante, junto a su capacidad de análisis y síntesis crítico, le ayudarán a entender y delimitar también las estructuras peculiares de cada género en las obras literarias y en otras expresiones artísticas (como la representación teatral, el cine, etc.).

4.RESULTADOS DE APRENDIZAJE

La asignatura orientará a los alumnos en el estudio de un aspecto fundamental de la literatura Comparada que aborda las relaciones interculturales. La reflexión sobre los fenómenos *import/export* o de intercambio cultural en el variado contexto hispánico, así como de su dinámica interna (en concomitancia con otras asignaturas del Máster dedicadas al estudio de la traducción), proporcionará a los alumnos instrumentos críticos para el análisis de las relaciones interculturales y de transferencia cultural, partiendo de las aportaciones de la crítica post-estructuralista y los estudios culturales, y del cambio de paradigma que éstos han supuesto en este campo de estudio.

5.CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA

1. Literatura Comparada, Estudios Culturales e Interculturalidad: problemas generales
2. Perspectivas culturales en los estudios de traducción: transferencia cultural, mediación cultural, transculturación
3. Estudios poscoloniales y relaciones interculturales
4. Identidad/alteridad: etnicismo, género y construcción del Otro
5. (Dis)locaciones: diáspora, hibridismo y mestizaje
6. Relaciones interculturales y recepción literaria: estudio de casos concretos en el (poli)sistema hispánico



6.EQUIPO DOCENTE

Véase Colaboradores docentes.

7.METODOLOGÍA

Se sigue la metodología a distancia, dentro del espacio virtual de este máster.

Consúltese la Guía Didáctica de la asignatura para cualquier duda.

8.BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

Comentarios y anexos:

Esta es la relación de Bibliografía recomendada, pero en la Guía Didáctica se especificarán más concretamente los conceptos.

BAIER-ALLEN, Susanne & CUCIC, Ljubomir. (eds.). *The Challenges of Pluriculturalism in Europe*. Baden-Baden: Nomos Verlagsgesellschaft (in cooperation with Europe House Zagreb).

BASSNETT, SUSAN & LEFEVERE, ANDRÉ. (1990). *Translation, History and Culture*, Londres: Printer.

BASSNETT, Susan & TRIVEDI, Harish. (eds.). (1999) *Post-colonial Translation. Theory and Practice*. Londres-Nueva York: Routledge, 19-40.

BERMAN, Antoine. (1984). *The Experience of the Foreign*. Trad. S. Heyvaert. (1992). Nueva York: State University of Nueva York Press.

BHABHA, Homi K. (1994). *The Location of Culture*. Londres-Nueva York: Routledge.

BUDICK, Sanford & ISER, Wolfgang. (1996). *The Translatability of Cultures: Figurations of the Space Between*. Stanford: Stanford Un. Press.

CALZADA PÉREZ, María. (ed.). (2003) *Apropos of Ideology. Translation Studies on Ideology-Ideologies in Translation Studies*. Manchester: St. Jerome

GROSSBERG, Lawrence; NELSON, Cary & TREICHLER, Paula (eds.). (1992). *Cultural Studies*. Londres-Nueva York: Routledge.

JETTMAROVÁ, Zuzana & KAINDL, Klaus. (eds.). (1995). *Translation as Intercultural Communication*. Amsterdam: J. Benjamins.

LEFEVERE, André. (1992). *Translation, Rewriting, and the Manipulation of Literary Fame*. Londres-Nueva York: Routledge.

HATIM, Basil & MASON, Ian. (1990). *Discourse and the Translator*. Londres: Longman.. (Traducción española: *Teoría de la traducción. Una aproximación al discurso*, Ariel: Barcelona, 1995).

SIMON, Sherry & ST. PIERRE, Paul (eds.). (2000) *Changing the terms. Translating in the postcolonial era*. Ottawa: University of Ottawa Press.

VENUTI, Lawrence. (ed.). (2000). *The Translation Studies Reader*. Londres-Nueva York: Routledge.

9.BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

Comentarios y anexos:

Más información, en la Guía e la asignatura y durante el curso.

10.RECURSOS DE APOYO AL ESTUDIO



En el espacio virtual de la asignatura se incluyen materiales de apoyo para el estudio de la misma.

11.TUTORIZACIÓN Y SEGUIMIENTO

El alumno puede ponerse en contacto con las profesoras de esta asignatura a través de su correo electrónico:

Dra. Irina Mychko-Megrin: arcoirina@yandex.ru

Dra. Assumpta Camps: a.camps@ub.edu

12.EVALUACIÓN DE LOS APRENDIZAJES

Presentación de un trabajo personal e inédito de 15-20 páginas al finalizar el curso (en dos convocatorias: junio y septiembre).

13.COLABORADORES DOCENTES

- ASSUMPTA CAMPS OLIVÉ

